

# ラートロフ採録満州語伊犁方言テキスト訳解

— キルギズの物語(3)および康熙帝の逸話 —

## 池 上 二 良

W. Radloff's Texts of the Ili Dialect of Manchu :  
A Kirgiz Story (3) and an Anecdote  
of the Emperor Kanghsı  
translated by Jirō IKEGAMI

204/

37 Tere yuan fai hendume, tere jidereŋe meñi mama kai gisureme bišire  
その ユワン ファイが 言うのに、「その 来るのは 我々の 老婆 だ」と話して いる

38 de, t'uaci mama waka, tere ašikta sujume išinafi ese i da de ilime mu-  
と、みれば 老婆 ではない。その 若者は 走って 来て これらの人びとの もとに 止まれ

39 tehak8 ſue sujume geneſi, emu ici arame iliha jakun talaye bou biyebi,  
ずに まっすぐ 走って 行って、一 方 に 立っていた 八 角の 家が あった,

205/

1 tere bou i emu hoso be jafafi torgime tere bou suañame yilan jerqi  
その 家 の 一 隅 を つかんで廻って その 家を 一緒に 三 回

2 bou be forgošobufi t'eni iliha. Han gisureme, ere ñalma i neneme ji-  
家 を廻して やっと 止った。王様が 言うのに、「この 人 が さきに

3 ſene urunak8 turgun bi, meñi tere mama išinaha maŋi fonjime t'uambi,  
来たのには 必ず わけが ある。我々の その 老婆が 着いて から 尋ねて みる。

4 aika turgun bici, sueni nadan ñalma be gemu wambi seme gisurere ſi-  
もし わけが あれば、お前たちの 七 人 を みな 殺す」と 話す

5 dän (sic!) yamjisay8n tere mama t'eni išinjiha. Mama de tere yuan fai  
うちに 夕方 その 老婆は やっと 着いた。老婆 に その ユワン ファイは

6 fonjime, ſi ainu amala oho sere de, tere mama alame, ere ašikta be  
尋ねて、「お前は なぜ あとに なった」と 言うと、その 老婆は 告げて、「この 若者 に

7 bi arki omibufi joy8nda werifi jue ineqi neneme yabuha, yilaci ineqi  
わしは 酒を 飲せて 道に 残し 二 日 さきに 行った。三日 目

8 ome mimbi (sic!) amcame išinafi, dabala dulefi yabuha sere maŋi, tere  
になって 私に 追いつき、追い越して 過ぎて 行った」と 言ったので、その

9 yuan fai geli hendume, ſue hotuñ-i tulgide indefi, ſimara miñi ba de  
ユワン ファイは また 言うのに、「お前たちは 城 の そとで とまり、明日 わしの ところに

10 jiki, miñi emu sain amba buku ñalma bi, ſue tere i emgi emu mudan  
来てほしい。私の 一人の 立派な 大きい 力 士が いる。お前たちは それ とともに 一 度

- <sup>11</sup> jafaname t'ua seye manji, be daŋ ay&n deo be gamame hotuñ-i tulergi de  
とりくんで みろ」と言ったので、ベダンは 兄弟を 連れて行って 城の そと に
- <sup>12</sup> tatafi, jai ineqi erde ilifi tere alim-be tukire sain haha de gisureme,  
とまり、翌日 はやく おき その 山を持ち上げる 豪傑に 話して、
- <sup>13</sup> ši tere yuan fai i buku de doši sefi, jai ineqi hañ-i jakade genefi  
「お前は その ユワンファイ の 力士に とりくめ」と言い、翌日 王様の ところに行つて
- <sup>14</sup> han-de gisurefi, šiñi tere buku ñalma be tucibu, mini buku be geli tu-  
王様に 話し、「あなたの その 力士を 出して下さい。私の 力士を また
- <sup>15</sup> cibuki. Jue buku gala be šumalafi šuka be dargafi tandandum deri-  
出しましょう。」二人の 力士は 手を を ふり上げ 打ち合い はじめ
- <sup>16</sup> buhe, tere alim-be tukire sain baturu haha tere yuan fai baturu be  
た。 その 山を持ち上げる 立派な 勇しい 男は その ユワンファイの 勇者を
- <sup>17</sup> emu meyen de fulenj yaya obuha manji, han hendume, sue eneqi bederefi  
一度で 灰炭としたので、王様が 言うには、「お前たちは 今日は 戻り
- <sup>18</sup> tataki, šimari geli emu baita bi, tere baita be deribume wajiba manji,  
とまってほしい。 明日 また一つのことがある。その ことを して しとげて から、
- <sup>19</sup> miñi sargan jui be buki sere de, be daŋ ay&n deo be gaifi tatare (sic!)  
わしの むすめを やろう」と言うと、ベダンは 兄弟を つれて とまる
- <sup>20</sup> bade geneqe. Wan be daŋ tere šinara ñalma be hslafi hendume, ši  
ところに行つた。ワンベダンは その 耳ききの人を よんで 言うには、「お前は
- <sup>21</sup> ere yamji emu meyen šiñname t'ua, tere hañ-i sargan jui ai seme gisu-  
今晩 一度 耳をそばだてて みろ、その 王様の 姫が 何と 言
- <sup>22</sup> rere be ši urunak8 gethuleme donji sefi, tere šinara ñalma šiñname  
うかを お前は 必ず はっきり きけ」と言って、その 耳ききの 人が 耳をそばだてて
- <sup>23</sup> t'uaci, yuan fai i sargan jui hendureqe, tere ay&n deo nadan ñalma  
みると、ユワンファイの 姫が 言うのに、「あの 兄弟 七人は
- <sup>24</sup> gemu h8sun amba ñalma, h8sun amba ocibe šimari gemu bucembi, šimari  
みな 力が つよい 人だ。力が つよく ても 明日は みな 死ぬ。明日
- <sup>25</sup> miñi ama tere ñalma be sele i bou de horifi, tulergide bou torgume  
私の 父は あの 人びと を 鉄の 家に とじこめ、そこで 家の まわりに
- <sup>26</sup> yaya labdu šindafi hurkudeme t'ua i šerebumbi, uttu obo manji yilan  
炭を たくさん おいて 硫黄で燃して 火で 赤く焼く。このように して から 三
- <sup>27</sup> ineqi de bou deri tuciburak8 sere de, šinara ñalma donjifi, ere sar-  
日間 家から 出さない」と言うと、耳ききの 人は きき、この
- <sup>28</sup> gan jui gisurere be wan be daŋ de gisureme alaha manji, be daŋ tere  
姫が 話すのを ワンベダンに 話して 告げる と、ベダンは その

29 muke ašure maya ñalma be h8lafi tacibume hendume, ši t'e uthai ere  
水を 口に含む 剛の 者 を 呼び 出して 言うのに、「お前は 今 すぐ この

30 noro i muke be jalu ašufi belye, šimari tere han muse be sele i bou  
湖 の 水 を 一杯 口に含んで 用意しろ。 明日 あの 王様が 我々 を 鉄 の 家

31 de horifi tulergici t'ua šindambi seme gisurefi, hañ-i jakade geneye  
に とじこめて そとから 火を つける」 と 話し, 王様の ところに 行く

32 mani, tere han nadan ñalma be sele i bou de došimbufi tulergi ci aya  
と, その 王様は 七人の 者 を 鉄 の 家 に 入れ そと から 口

33 be kafi t'ua dabume yaya be hurku i hurkudembe deribuha, šereme jime,  
を さえぎり おおい 火を たいて 炭 を 硫黄 で 燃し はじめた。赤く焼けて 来て,

34 muke ašuha ñalma dorgi de bifi fajiran ci fusembi, tere hañi gocikasa  
水を 口に含んだ 人は なか に いて 壁 から 吐く。 その 王の 側臣たちは

35 yilan ineyi tua be hurkudembe tere sele i bou be šue šerebume mute-  
三 日 火 を 燃しても その 鉄 の 家 を 全然 赤く焼くことが でき

36 hak8. Yilan ineyi oho mani, tere uce be neifi t'uaci, gemu nimya faji-  
なかった。三 日 たって から, その 戸口 を 開けて みると, みな さかなを 壁

37 ran de latubufi kaulame jembi, utu uce be neije mani nadan  
に 貼りつけ あぶって 焼いて 食べている。 このようにして 戸口 を 開けた ので 七人の

ñalma gemu  
者は みな

38 gulhun muyah8n-i umai ba herseye ak8 tucime jiye. Ejen hendume, sue  
全く 無きず で ちっとも 場所を 気にかけ ず 出て 来た。王様が 言うのに、「お前たちは

39 tatara ba de genefi šimari miñi ba de jiu, geli emu baita bi sere de,  
とまる ところに 行き 明日 私の ところに 来い。また 一つの ことがある」と 言うと,

206/  
1 nadan ñalma tatara ba de genefi, be dañ šinara ñalma be h8lafi alame,  
七人の 者は とまる ところに 行き, ベダンが きき耳の 人 を よんで 告げて,

2 ši lama yi sargan jui geli ai seme gisurere be emu meyen šiñname t'ua  
「お前は ラマイ 姫が また なん と 話すか に 一 度 耳をそばだてて みろ」

3 seye mani, tere šinara ñalma šam-be na de nikelbufi tere sargan jui  
と言う と, その きき耳の 人は 耳 を 地 に よせて あて その 姫が

4 hendure be donjime t'uaci, tere sargan jui gisun, tere nadan ñalma  
言うの を きいて みると, その 姫の ことばに、「あの 七 人は

5 ere mudan urunak8 bucemb, šimare (sic!) meñi ama emu amba sele i  
この たびは 必ず 死ぬ。 明日 私の 父は 一本の 大きい 鉄 の

6 mou emu mou i sure tere nadan ñalma de bufi h8alabumbi, h8alame mu-  
木と 一丁の 木 の 斧を その 七人の 者 に やり 割らせる。 割ることが でき

- 7 terah<sup>8</sup> oci, tere nadan ñalma urunak<sup>8</sup> bucembi seme hendure de, šiŋ-  
なければ、その七人の者は必ず死ぬ」と言うと、耳
- 8 nara ñalma donjifi be daŋ de alame hendume, tere sargan jui utu seme  
ききの人がききベダンに告げて言うには、「その姫はこのように
- 9 gisurembi seye maŋi, jai ineŋi ah<sup>8n</sup> deo nadan ñalma haŋi jakade jire  
話しています」と言ったのち、翌日兄弟七人は王様のところに来る
- 10 maŋi, han hendume, suende emu amba sele i mou mou i suŋe i hsalame  
と、王様が言うには、「お前たちに一本の大木を木の斧で割ることが
- 11 muteci uthai miŋi sargan juibe bumbi sere de, waŋ be daŋ aŋun deo be  
できればそしたらわしのむすめをやる」と言うと、ワンベダンは兄弟を
- 12 hslafi, ere suŋe be gaifi, tere yaya mou be hsalaha tere sain haha  
よび、この斧をとり、あの炭の木を割ったその豪傑が
- 13 juleši yibeme došifi, suŋe be gaifi tere yaya mou be aŋa i dorgi de  
前へ進み入り、斧をとりその炭の木を口のなかで
- 14 tarinni hslame mou be jue meyen obume hsalaya. Han hendume, šimari  
呪文をとなえて木を二つの片に割った。王様が言うのに、「明日
- 15 gelí emu baita bi, sue mudafi šimari jiu seye maŋi, waŋ be daŋ šiŋnara  
また一つのことがある。お前たちは戻り明日来い」と言ったので、ワンベダンは耳ききの
- 16 ñalma be ſi t'e emu meyen šiŋname t'ua (sehe?). Tere šiŋnara ñalma  
人を「お前は今一度耳をそばだててみろ」と言った。その耳ききの人は
- 17 šiŋnafi, sargan jui hendume, šimari tere nadan ñalma gemu bucembi,  
耳をそばだて、姫が言うには、「明日あの七人の者はみな死ぬ。
- 18 mini ama i bou bi suŋe i meifen be sacime wambi, tese sarak<sup>8</sup>, ere  
私の父の宝の斧で頸を斬って殺す。あれらは知らないが、この
- 19 wargi ergi de emu sum (?) bišire omo bi, aika ere omo de ebišeŋe  
西の方に一つの乳が でる湖がある。もしこの湖にゆあみした
- 20 oci, suŋe darak<sup>8</sup> biŋe, tere nadan ñalma ere omo be sarak<sup>8</sup> kai.  
ら、斧は切れないのに。あの七人の人たちはこの湖を知らないのだ。」
- 21 Utu gisurere be šiŋnara ñalma gethuleme donjifi, be daŋ de alaha  
このように話すのを耳ききの人ははっきりきき、ベダンに告げる
- 22 maŋi, tere hujurku be bethe de hsaŋtafi buyu be jafara ñalma don-  
と、そのひき臼をあしに結んでしかをつかまえる人がきき
- 23 jifi nergin de uthai aŋ<sup>8n</sup> deo ñiŋun ñalma be meiŋereme gaifi suŋ-i  
この機とばかりすぐ兄弟六人を担いでしまい乳の
- 24 omo de gamafi ah<sup>8n</sup> deo nadan ñalma gemu ebišeŋi mudame haŋi jakade  
湖に連れて行き兄弟七人みなゆあみして戻って王様のところに

- 25 jiye manji, tere han hendume, sue gemu meifen be alibufi dedu, bi ere  
来る と、その 王様が 言うには、「お前たちは みな 頸 を さし出して ねころべ。わしが この
- 26 suye i sacimbi sere de, cicke gaptara ñalma gelefí hendume, waŋ be  
斧 で 斬る」と 言う と、小鳥を 射る 人は こわくなつて 言うのに、ワン ベ
- 27 daŋ jorime ere uthai uyuri baita de ji(du?) šue ak8 be dahame, encu ah8n  
ダンを さして「この人は すべての こと に 番が 全くない」と 言う に よつて、別の 兄
- 28 deo tese gisureme, waŋ be daŋ emu baran karara ñalma be waya, ši  
弟 たちは 話して、「ワン ベ ダンは 一人の 形勢を 観望する 者 を 殺した。お前
- 29 gaptara maya ñalma šinì yidu oyo sere de sefi, gaptara ñalma meifen  
射る 剛の 者よ お前の 番 だ」と 言う と、と言って、射る 人は 頸
- 30 be sonjifi umušhun dedufi sacire suye be alimbi, han emu bethe  
を 長くし うつむけにねて ねころび 斬る 斧 を うける。王様は 一つの あし
- 31 i uju be ferufi emu bethe i dareme be ferufi, jue kala (sic) i suye be  
で 頭 を 踏み 一つの あし で 腰 を 踏み、両 手 で 斧 を
- 32 dargafi h8sun teile sacire de, tere suye tere ñalma meifen be dark8  
ふり上げ 力 の限り 斬る と、その 斧は その 人の 頸 を 切らない
- 33 bime elemaya suye bederefí ejeñi uju be laiha sacime tuγebuhe. Han  
で かえって 斧は 戻って 王様の 頭 を 真二つに 斬って 倒した。王様が
- 34 beye i uju be beye saciha manji, ere aγ8n deo nadan ñalma hebešeme gi-  
自分の 頭 を 自分で 斬った ので、この 兄 弟 七 人は 相談して
- 35 surere de, waŋ be daŋ hendume, muse nadan ñalma ere uyuri baita be  
話す と、ワン ベ ダンが 言うのに、「我々 七 人は この すべての こと を
- 36 mutebufi ere sargan jui be gaiha, t'e ere sargan jui be wafi nadan  
なしとげ この 姫 を 得た。今 この 姫 を 殺し 七
- 37 ñalma nadan ubu dendeci umai jaka ojorak8 sere de, tere ah8n deo ni-  
人が 七つの 分け前に 分ければ 全然 もの をなさない」と 言う と、その 兄 弟
- 38 γun ñalma be daŋ de alame hendume, šinì tere gisun umuši gan, sar-  
六 人は ベ ダン に 告げて 言うには、「あなたの その ことばは 至極 もっともだ。
- 39 gan jui be dendeci umai jaka ojorak8γe yargān, utu be dahame mende  
姫 を 分ければ 全く もの をなさないのは 本当だ。それだから 我々に

207/

- 1 meni yaluha morimbe bufi tere sargan jui be waŋ be daŋ ah8n ši gaisu  
我々の 乗った 馬を 与え その 姫 を ワン ベ ダンの 兄よ お前が とれ」
- 2 seye manji, be daŋ sain sefi tere niγun ñalma de morin be bufi, be daŋ  
と言つた ので、ベ ダンは「よろしい」と 言つて その 六人の 者 に 馬 を やり、ベ ダンは
- 3 sargan jui be gaifi bou i baru mudame jiye. Bou de išinaha manji, jue  
姫 を 得て 家 の 方へ 戻つて 来た。家 に 着いた のち、二人の

- 4 sargan emkem-be genere jidere h8da i urse be t'uaštabuha, emken be  
妻は 一人に 往 来する 商い の 人々 を 世話をさせた。 一人を
- 5 beye giŋulebuha.  
自分に つかえさせた。
- 6 Emu ineqi be daŋ ni amra sagda jifi be daŋ ni emgi gisureme, be dan  
或 日 ベダンの 妻の父の 老人が 来て ベダンと 一緒に 話をして、「ベダンよ
- 7 šinde miŋi sarjan jui be buye, ši minde hojihun oho, šini tere bou  
お前に 私の むすめ を やった。お前は 私のところで 婚 となった。お前の その 家を
- 8 arahaye fa tebuhe horgen araha h8aran hecen araha uŋuri gemu  
つくるのに 窓を あけた。 衣装戸だなを つくった。 かこいや 帷を つくった。 すべて みな
- 9 umuši sain oho, jue sargan gaiha, ere gelı ambula urgun oho, ši t'e  
大変 立派になった。二人の 妻を めとった。 これは また 大いに 喜び だった。お前は 今
- 10 ume ehe g8nire, šimbe meŋi ere ba de gajihaye gua baita ak8, tere  
ゆめ 悪しく 思うな。 お前を 我々の この ところに 連れて來たのは ほかのことでもない。あの
- 11 mederi horgi de bišire ehe enduri hutu, tere šini waha buŋ8, tere  
海の はやせに いる 悪い 神の ばけものや,あの お前が 殺した しかや,あの
- 12 amba daimin mende umuši eheliŋu baita deribuhe, tere li yuan fai sere  
大きい わしが 我々に 大変 悪い ことを した。あの リユワンファイ という
- 13 han jifi meŋi yilan hotun be tua šindaha, deši waši hafirabufi arya  
王が 来て 我々の 三つの 城 に 火を つけた。あれやこれや 追いつめられ 策が
- 14 ak8, er-gese eŋe eheliŋu be be yarŋaŋ i mukibume muterak8, utu ofi,  
ない。この ような 悪い 悪者 を 我々は 本当に ほろぼすことができない。そこで,
- 15 waŋ be daŋ ere eheliŋu be gidame mutembi, šinci g8a nälma muterak8  
ワン ベダンは この 悪者 を やぶる ことができる。お前より ほかの 人は できない
- 16 sefi, šimbe meŋi gurun de ere baita i jalinde gajihha, t'e uŋuri ehe-  
と言って、お前を 我々の 国 に この こと の ために 連れて來た。今や すべての 悪
- 17 liŋu be gemu mukibuhe, te be elye taifiŋ-i banjmbi, ši meŋi ere ba  
者 を みな ほろぼした。今 我々は やすらかに おだやかに 暮している。お前は 我々の この ところ
- 18 de teme ciŋalaci uthai te, šinde haldara nälma ak8, be daŋ šini ciŋai  
に 住み たいのなら 住め。お前に 加害を企てる 人は ない。ベダンよ お前のすきなように
- 19 oki seye mani, waŋ be daŋ alame hendume, meŋi ama eme gemu bi, n̄iŋun  
してほしい」と言うと、ワン ベダンは 告げて 言うには、「わたしらの 父母は みな います。六人の
- 20 aŋsn bi, sarjan bi, ese t'e gemu bi ak8 be sarak8, bi geneki  
兄が います。妻が います。これらの人々は 今 みな いるか いないかを 知りません。私は 行きたい
- seme g8-  
と

- 21 nimbi Han hese wašimbuſi, waŋ be daŋ de jaka hacin hacin bou bi ulin  
思います。」王様は 詔を 下して、ワン ベ ダン に 品々 くさぐさ 宝 財宝
- 22 ulya adun gemu labdu bufi, waŋ be daŋ ni jue saryan suałame acha  
家畜 牧畜群 みな たくさん やり、ワン ベ ダン の 二人の 妻 と一緒に 荷
- 23 fulmin be dasataſi jurambuha.  
駄 駄 を 整え 出立させた。
- 24 Waŋ be daŋ uleri yabume geneŋezi tere saŋa i aŋa be tucifi, jetere  
ワン ベ ダンは さきに 進んで 行きながら その 洞穴 の 口 を 出, 食べる
- 25 jaka hacin be belyembiye, jue sargan waŋ be daŋ i amargi ci jidere be,  
もの を 用意していた。二人の 妻が ワン ベ ダン の あと から 来るの を,
- 26 emu fulgān jerde morin yalura fulgān etku eture fulgān sueyen ajige  
一頭の 赤い 紅 馬に 乗って 赤い 着物を 着た 赤と 黄色の 小さい
- 27 ašhata amcame jifi, tere la ma i (sic) sere sargan jui be durifi gamaya  
若者が 追って 来て, その ラ マ イ という 姫 を 奪って 連れて行った。
- 28 waŋ be daŋ donjifi amargici neŋeme genefi, tere fulgān cirana nälma  
ワン ベ ダンが きき あとから 追って 行き, その 赤い 顔の やつ
- 29 be tandame tuyebuſi, fulgān jerde morin sargan suałame gemu be-  
を 打って 倒し, 赤い 紅 馬と 妻を 一緒に みな
- 30 derebume gajifi, tederi jurafi geli be daŋ juleri yabume ebure ba  
戻して 連れて来, そこから 出発し また ベ ダンは さきに 行って おりる ところ
- 31 de išinafi jetere jaka hacin belyere šidän, geli emu manusa kara  
に 着き 食べる ものを 用意している うちに, また 一匹の 魔物が 黒
- 32 morin yalufi geli emu sargam-be durifi gamara be, waŋ be daŋ donjifi  
馬に 乗り また 一人の 妻 を 奪い 連れて行くの を, ワン ベ ダンが きき
- 33 hoay bau morimbe yaluki sere šidän, tere jerde morin hendume, šini  
「黄栗毛 の 馬に 乗ろう」と言う と, その 紅 馬が 言うのに, 「あなたの
- 34 tere bau morin husun eberehe, ši mimbe yalufi amcaci, tere manuse  
その 黄白色の 馬は 力が 衰えました。あなたは 私に 乗って 追えば, その 魔物
- 35 (sic!) be emu erin de uthai amcame išinafi bederebume mutembi sere de,  
に 一 刻 で すぐ 追い ついて とりかえす ことができます」と言う と,
- 36 waŋ be daŋ tere fulgān jerde morimbe yalufi neŋeme guidahak8 amcame  
ワン ベ ダンは その 赤い 紅 馬に 乗って 追って行き ながくもかからぬうちに 追い
- 37 išinafi manusa be aliñ-i hanci maitulame tuyebuſi waya. Wafi waŋ  
つき 魔物 を 山 の 近くで 棒で打って 倒して 殺した。殺して ワン
- 38 be daŋ tere manusa be tere bade wałafi, sargan be kara morin de  
ベ ダンは その 魔物 を その ところに 捨て, 妻 を 黒 馬 に

- 39 yalubufi, mudame yabure de, jue saljaye joy8n de išinafi hendume,  
乗せ, 戻って 来る と, 二つの 別れ 道 に 来て 言うのに,
- 208/ 1 muse ere alin nužurgi be yabuci sain sere de, muse fejergi joy8n be  
「我々は この 山の 上 を 行くと よい」と言う と, 「我々は 下の 道 を
- 2 yabuki sefi, ahn fušhen beye lama i i sasa yabume acha fulmin ñalma  
行こう」と言って, 山の 下を 自分が ラマ イ と一緒に 行って 荷 駄や 人や
- 3 jaka hacin uyeri gemu dergi joy8n be yabuha. Waŋ be daŋ lama i be  
品々 すべて みな 上の 道 を 行った。ワン ベダンは ラマ イ を
- 4 kara morin de yalubufi, fejergi joy8n be yabume jiyei, jerde morin waŋ  
黒 馬 に 乗せ, 下の 道 を 通って 来ると, 紅 馬は ワン
- 5 be dan de alame hendume, muse ere amba mederi i ekcin de emu weye  
ベダンに 告げて 言うのに, 「我々は この 大きい 海 の 岸 に 一つの 石
- 6 i bou bi, tere bou de ebufi tatambi, tere bou de ebuhe manji sueñi  
の 家が あります。その 家 に おりて とまります。その 家 に おりて から あなたたちの
- 7 eigen sargan jue ñalma etku be sure ak8 encu encu dedufi amraki, aika  
夫 婦 二 人は 着物 を ぬがず 別 別に 納て 眠って下さい。もし
- 8 emu bade etku be sufi deduci bucembi seme alafi, tere weyei bou de  
一つ ところに 着物 を ぬいで ねれば 死にます」と 告げ, その 石の 家 に
- 9 tataya bici, eigen sargan jerde moriñ-i alaya gisun be šue oñofi, mo-  
とまる と, 夫 婦は 紅 馬 の 告げた ことば を すっかり 忘れ,
- 10 rimbe weye i bou i dalba de h8aitafi, jue ñalma emu bade deduhe manji  
馬を 石 の 家 の 傍 に つなぎ, 二 人は 一つ ところに ねた ので
- 11 dobori mederi han jili banjifi muke be bilt'ebure de, tere jerde mo-  
夜 海の 王が 怒りを 発し 水 を 溢れさせる と, その 紅
- 12 rin safi wañafi yabuha, tere kara morin sark8 ofi muke de eyeme ya-  
馬は 気づき おきざりにして 行った。その 黒 馬は 知らないので 水 に 流れて
- 13 buha, bou efujeme waŋ be daŋ ſun tucire ici eyeme genefi ekcin de  
行った。家は こわれて ワン ベダンは 日が 出る 方へ 流れて 行き 岸 に
- 14 tucihe, sargan ſun tuyere ici yabufi arkan seme ekcin de weirun tu-  
出た(あがった), 妻は 日の 落ちる 方へ 行き やっと 岸 に 死なずに あ
- 15 cire. Waŋ be daŋ tucifi deši waši t'uaci, umai jaka saburak8, morin  
がった。ワン ベダンは あがって あちこち みると, なんにも (自分の)ものが みえない。馬
- 16 geli ak8 hehe geli ak8, emyun beye teile funcere bi, arya ak8 yafhan  
も なく 妻 も なく, ひとり 自分 だけ 残って いる。すべ なく 徒歩で
- 17 yabume emu hotun de došifi, emu bayan ñalma de h8s8n došifi weileme  
行って 一つの 城 に 入り, 或 財産 家のところ に 下働きに 入って 働いて

18 yabumbi.

いた。

19 Lama i wargi baru eyeme genefi muke i t'an de tafi arkan seme mucime  
ラマイは 西の 方へ 流れて 行き 河水 の 洲 に ひっかかり やつと 這って20 maltame ekcin de tucihe. Tucifi emu mou i dalba de sonome t'ehe manj,  
犬かきして 岸 に あがった。あがって 一本の 木 の 傍 に 泣いて 坐っていると,21 emu guruñ-i ejen abalame tucifi, tere lama i bišire bade hanci iši-  
或 国 の 王様が 犬をしに 出て, その ラマイが いる ところに 近く22 naha, emu hehe ñalma sonoro yilgam-be donjifi, ñalma takurafi t'ua-  
来た。一人の 婦 人の 泣く 声 を きき, 人を 遣して み23 buci, emu hehe ñalma fak8 ethu ak8 t'ere be sabufi, tere han de jifi  
させると, 一人の 婦 人が ずぼんや着物が なく 坐っていたの を みて, その 王様 に 来て24 alaha manj, ejen hanci genefi fonjici, tere hehe jabume, bi etku ak8  
告げた ので, 王様は 近くへ 行って 尋ねると, その 女は 答えて, 「私は 着物が なく25 t'eyebi, minde emu etku maktame buci ojoro seme gisurefi,  
坐っていました。私に 一枚の 着物を 投げて 与えるが よろしうございます」と 話し,sue miñi ici  
「あなたは 私の 方を26 ume t'uara. Han etku be caxi maktame buhe manj, tere hehe etku be  
みないで下さい。」王様は 着物 を そちらへ 投げて 与える と, その 女は 着物 を27 etufi tere hañ-i jakade jire manj, han banjiya saham-be buyeme t'ua-  
着て その 王様の ところに 来る と, 王様は すがたの 美しい人 を ほしくなって みて28 fi fonjime, ši ainaya ñalma seme fonjire de, meñi eigeñ i emgi bira i  
尋ねて, 「お前は どういう 人か」と 尋ねると, 「わたしどもの 夫 と一緒に 川 の29 ekcen (sic) de tataha biye, gaitai muke amba jifi miñi morin jaka ha-  
岸 に とまって いました。突然 水が ひどく 来て 私の 馬や 品々は30 cin gemu eyefi yabuha, miñi eigen emuci eyeme ya ici yabuha be sarak8,  
みんな 流れて 行きました。私の 夫は 一番さきに 流れて どの 方へ 行ったか を 知りません。31 bi emyun eyeme genefi emu t'an de t'afi ergen be šeleme ekcin de tu-  
私は ひとり 流れて 行き 一つの 洲 に ひっかかって 命 を 賭けて 岸 に あがり32 cihe. Tere ejen fonjime, ši mini emgi genefi, miñi sargan ak8 be da-  
ました。」その 王様は 尋ねて, 「お前は 私 と一緒に 行き, 私の 妻が ない によって33 hame ši mini saryan oci ombi-o sere de, tere hehe hendume, miñi  
お前は 私の 妻 になれないだろうか」と 言う と, その 女は 言うのに, 「私の34 eigen biširak8 be sarak8, emu aña aña, yargañi ak8 oci uthai šimbe  
夫が (いるか)いないか を 知りません。一 年 待ち, 本当に いなければ そしたら あなたを

35 eigen gaimbi sere de, tere han tere hehe be morin yalubufi gamame bou  
夫に します」と言うと、その 王様は その 女 を 馬に 乗せ 連れて行って 家

36 de išinafi, encu bou arafi sargan juse i emgi bibuhe. Ere sargan juse  
に 着き、 別の 家を つくる むすめたち と一緒に いさせた。この むすめたち

37 i emgi utu banjime biyei, emu ineqi emu juri gucihe deyeme jifi fa-i  
と 一緒に このように 暮して いると、或 日 ひとつがいのはとが 飛んで 来て 窓の

38 nūnude doufi, tere emken hendume, oi ſi ere udu ineqi ya de yabuha,  
上に とまり、 その 一羽が 言うのに、「おい お前は この 幾 日 どこに 行った。

39 bi ſimbe ſue sabuh'ak8 seme fonjire de, tere emken alame,  
わたしは お前を ちっとも みなかつた」と 尋ねる と、 その 一羽が 告げて、

bi ere  
「わたしは この

209/

1 bira i cargi de genefi utalai ineqi oho sere de, tere emken fonjime,  
川 の 向う に 行って これだけの 日が たった」と 言う と、 その 一羽は 尋ねて、

2 birai cargi de ſi aibe sabuha seme fonjire de, tere emken alame,  
「川の 向う で お前は 何を みた」と 尋ねる と、 その 一羽が 告げて、

3 tere birai cargi de emu jerde morin bira be dahame amaſi juleſi geli  
「その 川の 向う に 一匹の 紅 馬が 川 に 沿って あとへ まえへ 或は

4 fekſembi, geli incambi seme gisurere be, lama i get'uleme donjifi, tere  
馳けたり、 或は 噴いたりしている」と 言うの を、 ラマ イが はっきり きき、 その

5 jue gucihe i emgi gisureme, bi fa be neiki suembe bou de došimbufi  
二羽の はと と一緒に 話をして、「私は 窓を開けましょう。お前たちを 家 に 入れて

6 buda daxilafi ulubuki. Tere gucehe fa be neire mani bou de ſor seme  
御飯を 何度も 上げましょう。」 その はとは 窓を開ける と 家 に さーと

7 deyeme došiha mani, yilan ineqi ujifi la ma i hendume, sue genefi tere  
飛んで 入った ので、 三 日 養い ラマイが 言うのに、「お前は 行って あの

8 jerde morin de ala, ſini ejen tere bira i cargi de bi seme hendufi,  
紅 馬 に 告げなさい。『お前の 主人は あの 川の 向う に いる』と 言って、

9 tere jerde morimbe yarume gajici, baili de karulaki sere de, tere gu-  
その 紅 馬を 導いて 連れて来れば、 恩 に 報いましょう」と 言う と、 その は

10 cihe yilan ineqi oho mani bou deri deyeme tucifi ſue bira be duleme ge-  
とは 三 日 たった のち 家 から 飛んで 出て まっすぐ 川 を 通りすぎて

11 nefi jerde morin de alame, ſini ejem-be tere bira i cargi de be sebufi  
行き 紅 馬 に 告げて、「お前の 主人を その 川 の 向う で 我々は みて

12 jiye, ſimbe hudun hahilame membe dahafi jiu seme, ſimbe muke be eb-  
来た。お前は 早速 急いで 我々に ついて 来い」と 言って、「お前は 水 に

- 13 šime dulefi yabu, šiñi ejen bišire ba de yarume gamaki sere de, jerde  
つかって 通って 行け。お前の 主人が いる ところに 導いて 連れて行こう」と言うと、紅
- 14 morin muke de šue fukšime došiha, jue kucehe yerde (sic, gucihe  
馬は 水 に まっすぐ 駆けて 入った。二羽の はとは 紅 はとは
- 15 jerde?) moriñ-i juleri deyembi, jerde morin mukede de došifi bira be  
紅 馬 の 前を 飛ぶ。紅 馬は 水 に 入って 川 を
- 16 lasha ebšefi, jue gucehe i deyere be t'uame ekcin de išiname uthai  
横切って わたり、二羽の はと の 飛ぶの を みて 岸 に 着き すぐ
- 17 šadafi yabume muteraks deduhe. Gucehe deyeme šue tere lama yi bi-  
疲れて 行くことが できず ねた。はとは 飛んで まっすぐ その ラマ イが い
- 18 šire ba de genefi alame hendume, šiñi tere jerde morim-be yarume ga-  
る ところに 行き 告げて 言うのに、「あなたの その 紅 馬 を 導いて 連れて
- 19 jifi bira be tuleye mani šadafi yaburaks deduhe seme alara de, sar-  
来 川 を 出て から 疲れて 行かずに ねました」と 告げる と,
- 20 gan jui han de alame hendume, han ši donji, miñi jerde morin bira i  
姫 は 王様 に 告げて 言うのに、「王様 あなたは おきき下さい。私の 紅 馬が 川 の
- 21 ebergi de jifi šadaha sefi, ši emu weye i h8aran ara,  
こちら側 に 来て 疲れてしましました」と言い、「あなたは 一つの 石 の かこいを つくって下さい。
- arame wajihā  
つくり 終えた
- 22 mani, gurun bišire ba de bithe yabubu, miñi emu jerde morin, emu sai-  
ら、 国が ある ところ に 書状を やって下さい。『わしの 一頭の 紅 馬と、一人の 美し
- 23 kan banjiya sargan jui bi, ere morim-be we jafame muteci, we de miñi  
い すがたの むすめが ある。この 馬 を 誰か つかまえ られれば、誰 に でも 私の
- 24 ere sain sargan jui be bumbi, miñi ere jerde morin ejen-deri g8a  
この 美しい むすめ を やる。』 私の この 紅 馬は 主人 より ほかの
- 25 ñalma de jafaburaks seme, han uγuri hotun bišire ba de gemu bithe  
人 には つかまりません」と言って、王様は すべての 城が ある ところ に みな 書状を
- 26 yabubuha mani, uγuri hotun ju' (sic) šan juse enen isaha be t'uaci,  
やった あと、 すべての城 州 縣の 子息 や 後継ぎが 集ったの を みると、
- 27 erei dorgi de ejen-i juse, waŋ gun ambasa i juse, bayan saiduŋ ni juse,  
これの なか に 王 子ら、 王 公 大臣たち の 子ら、 裕福な 出資家 の 子ら、
- 28 ene gemu jerde morim-be jafafi tere sain banjiya sargan jui be hehe  
後継ぎが みな 「紅 馬 を とらえ その 美しい すがたの 姫 を め
- 29 gaimbi seme isahayę udu miñan ñalma bi. Tere morim-be jafaki seme  
とるのだ」と言って 集った者は 幾 千 人 もいる。その 馬 を とらえよう と

- 30 h8aran de došiha maŋi, tere morin emken jici, emken be julergi jue  
かこい に 入ると, その 馬は 或一人が 来れば, その一人 を 前の 二つの
- 31 bethe i sacurame dere yasa be gemu seŋi eyebume feyelefi, gemu morin  
あし で めちゃくちゃにけり 顔や 目に みな 血を 流させ 傷つけ, みな 馬
- 32 de hafuname muterak8 oho maŋi, ſiŋi ere morimbe be yarŋaŋ i jafame  
に 真正面から向う ことができ なかつた ので, 「あなたの この 馬を 我々は 本当 につかまえ
- 33 muterak8 seme gisurefi, gemu waŋafi yabuha.  
られません」と 話して, みな 立去って 行った。
- 34 Waŋ be daŋ emu inenj i muke ganame yabura de, emu bayan n̄alma morilafi  
ワン ベダンは 或 日 水を とりに 行く と, 一人の 資産 家が 馬に乗り
- 35 joŋun yabume genere be sabufi, fonjime, ſi ya ba de genembi sere de,  
道を 通つて 行くの を みて, 尋ねて, 「あなたは どこ に 行くのです」と言う と,
- 36 tere bayan n̄alma alame, ere haŋi h8aranda emu jerde morin bi sembi,  
その 資産 家が 告げて, 「この 王様の かこいに 一頭の 紅 馬が いる と言う。
- 37 ere be we jafame muteci, we de tere haŋi sargan jui be sargan bumbi  
これ を 誰か つかまえ られれば, 誰 にでも その 王様の 姫 を 妻に やる
- 38 seme donjifi, tuttu genembi seme alara de, be danjifi, beye i ya-  
と きき, それで 行く」と 告げる と, ベダンは きき, 自分 が 乗つた
- 39 luŋa morimbe caŋi bašafi, ere bayan n̄alma be daŋalame yaburai tere  
馬を そちらへ かけ出させ, この 資産 家 を あとから追つて 行くうちに その
- 210/  
 1 morin bišire h8aran de išinaha maŋi, tere bayan n̄alma jafambi sembe  
馬が いる かこい に 着いた ので, その 資産 家は 「つかまえるのだ」と言って
- 2 hadala be jafafi moriŋ-i hanci geneŋe bici, tere morin iſhun jue bethei  
くつわ を 手にとり 馬の 近くへ 行く と, その 馬は 向つて来て 二つの あしで
- 3 sacurame tere bayan n̄alma i dere yasa be lalandi sacurafi  
むちゃくちゃにけつて その 資産 家 の 顔 や 目 を くちゃくちゃに けりまくつたので
- šindaha  
手放し
- 4 maŋi, k8aran deri mujime tucifi, waŋ be daŋ, bi t'e hadala be jafafi  
て, かこい から うめき声をあげて 出たあと, ワン ベダンは, 「私が 今度 くつわ を もつて
- 5 došime t'uaki sere de, tere bayan n̄alma, bi hona jafame muteha (sic)  
入つて みよう」と言う と, その 資産 家は, 「私 でさへ つかまえ られな
- 6 ak8, morim-be ſi jafame mutembina sere de, waŋ be daŋ mortai  
かった 馬 を お前が つかまえ られるものか」と言う と, ワン ベダンは 「どうしても
- bi do-  
私は 入

- 7 šimbi sefi, hadala be jafafi moriñ-i hanci išinaha bici, tere morin  
る」と言い、くつわを手にとり馬の近くへ至ると、その馬は
- 8 duin bethe be teŋ seme turgafi, uju be be daŋ ni baru foribufi, be  
四つのあしをしっかりととめ、頭をベダンの方へ向け、ベ
- 9 daŋ hadala be jafafi hadalame gaifi kutuleme h8aranderi tucibume  
ダンはくつわを手にとりくつわをつけ終え馬をひいてかこいから出して
- 10 gajiha. Han hendume, e waŋ be daŋ ere morin, ere sargan jui gemu šiniñe  
連れて来た。王様が言うのに、「えっワンベダンよこの馬とこのむすめはみなお前の
- 11 biye bi, be hona sarak8, t'e šini morin sargan suañame gamafi, šini  
だったのだ。わしさえもしらない。今お前の馬と妻と一緒に連れて、お前のを
- 12 gaifi muda seye manj, waŋ be daŋ hañ-i elhe sain be fonjifi, sain-i  
とって帰れ」と言ったので、ワンベダンは王様の御きげんを伺い、「御達者で
- 13 bisu sefi, be daŋ sargañ-i baru jerde morin be yalufi mudame joŋuñ i  
いてください」と言い、ベダンは妻の方へ紅馬に乗って戻って道によって
- 14 yabume geneŋei t'uaci, tere neneŋe acha fulmin tere emu saran mutere  
進んで行きながらみると、そのさきの荷駄があの一人の妻が
- 15 ebuhe ba de biyebi, ese be gemu guribufi waŋ be daŋ hoaŋ biyau mo  
馬をおりたところにあった。これらをみな移してワンベダンは黄栗毛の
- 16 rimbe yalufi bou bi loyo be gaifi emyun moriña juleri yabume geneŋei,  
馬に乗り宝の腰刀をとってひとり馬でさきに進んで行くと、
- 17 emu sagda mama ulya tukame (tuakame?) yabumbi. Be daŋ hanci geneſi  
一人の老婆が家畜を番して歩いている。ベダンは近くへ行って
- 18 fonjime, mama šini ere tukara ulya ai ñalma i ulya sere de, tere  
尋ねて、「お婆さんお前のこの番している家畜は何という人の家畜か」と言うと、その
- 19 mama alame, ere ulya oci miñi ulya sere de, waŋ be daŋ fonjime, šini  
老婆は告げて、「この家畜は私の家畜です」と言うと、ワンベダンは尋ねて、「お前の
- 20 eigen ak8na, šini juse ak8na sere de, miñi eigen bucehe,  
夫はいないのかね。お前の子どもはいないのかね」と言うと、「私の夫は死にました。
- minde juse  
私には子どもが
- 21 ak8, miñi eigen-i gebu be be daŋ sembi. Be daŋ oci, ši miñi sargan  
いません。私の夫の名をベダンといいます。」ベダンは、「お前は私の妻
- 22 kai seye manj, ši miñi eigen waka sere de, be daŋ bou bi loyo  
だ」と言ったので、「あなたは私の夫ではありません」と言うと、ベダンは宝の腰刀
- be tuci-  
を出し

- 23 bufi t'uabure de, tere hehe yinì eigen yargan be safi, ishunde beye  
て みせる と、その 女は かの女の 夫であることが 本当なの を 知り、互に 体と
- 24 beye be tebeñefi sojome kejine oho mayi, sonoro be nakafi sargan fon-  
体 を 抱きしめ 泣いて しばらく たった のち、泣くの を やめ 妻が 尋
- 25 jime, ši ya ba de yabuhai, ya deri jiye seme fonjire de, wan be dan,  
ねて、「あなたは どこ に 行って、どこ から 来たのです」と 尋ねる と、ワン ベ ダンは、
- 26 miñi jue sargan jaka hacin ulja adun uyeri gemu amargici jimbi, iši-  
「私の 二人の 妻 と 品々 や 家畜 牧畜群 が 全部 みな あとから 来る。」着い
- 27 naħa mayi, wan be dan yilan sargañ-i emgi budalafi tederi yabume deri-  
た のち、ワン ベ ダンは 三人の 妻 と 一緒に 食事をし そこから 行き はじめ
- 28 buhe, bou de išinafi, ama eme de acafi sojome fame ishunde sain be  
た。家 に 着いて、父 母 に 会い 泣いて のどをからして 互に 無事かどうか を
- 29 fonjiha bici, ama hañ-i sourin be wan be dan de anabuha, eme t'eihu i  
尋ねる と、父は 王の 位 を ワン ベ ダン に 讓った。母は の
- 30 weile be be dan ni yilan sargan de anabuha, utu saiñ-i banjiha, ere  
仕事 を ベ ダン の 三人の 妻 に 让った。こうして 幸せに 暮した。この
- 31 amargi be sarak8 oho.  
のち は わからなく なった。

### 康熙帝の逸話

211/

- 1 Elye taifin ejen ejen biye fon de sourin de yaya erinde tere ak8.  
康 熙 帝が 皇帝 であった とき に 玉座 に どんな ときも かれが いるのではなかった。
- 2 Ejeñ-i etku be sufi encu etku halame etufi gurum-be šurdeme cooha  
皇帝 の 衣 を ぬぎ 別の 衣に 着かえて 着 国 を まわって 兵隊 や
- 3 nirgeñ-i banjire were, hafan cooha i ele baita ichara baita be t'uame  
人民 の 暮し、役人や 兵隊 の あらゆる ことを 準理する こと を 見に
- 4 jeu šan hotun hecen gašan tokso bišire ba de yabumbiyebi. Elye tai-  
州 県 城市 村 里が ある ところ に 行っていた。康 熙
- 5 fin ejeñ-i emu yacin (lüize) eiyan biyebe, ere be yalufi ineydari ere ei-  
帝 の 一頭の 青い (驢馬) ろばが いたのである。これ に 乗り 毎日 この
- 6 ſen emu inenji sunja tan8 ba yabumbi. Ere yabure de, ere i etuhe etku  
ろばは 一 日 五 百 里 行く。かれが 行く とき、かれの 着た 着物は
- 7 aya daci aya hafurak8, šayurun de beyerak8, halh8n de halarak8,  
雨が しみても 雨が しみとおらない。寒さ に 凍えない。熱さ に やけどしない。
- 8 ereske emu ferguecuke etku mayala biye bi.  
こんな 一つの 珍しい 着物と 帽子が あったのである。

- 9 Emu inenji hotun hecen be šurdeeme yabuki seme, eijen be yalufi bou  
或 日 城市 を まわって 来よう と, ろば に 乗り 家
- 10 deri tucifi yabuhai emu hotun bišire ba de išinaha. Hefeli ureme ofi  
から 出て 行くうちに 或 城が ある ところ に 着いた。腹が すいたので
- 11 emu nure i pusuli de došifi nure omime wajija manji, buda arabuha.  
或 酒 の 店 に 入り 酒を 飲み 終って から、飯を つくりさせた。
- 12 Buda arabuha manji, tanja g8nime, nenere ere i adali ñalma jiye manji  
飯を つくりさせた のち、給仕が 考えて、さきの これ に 似た 人が 来た ところ
- 13 buda joulara hacim-be sarks biye, ere ñalma i arbum-be t'uaci amba ta-  
飯を かゆにした もの を 知らなかった。この 人 の からだの様子をみると 偉大な 學
- 14 ciha ñalma i murum bi sefi, ere tanja ere ñalma ejen oho be takarak8  
間のある 人の 風貌が ある と言つて、この 給仕は この 人が 皇帝 であったのを 知らずに
- 15 emu ba de t'efi arki omime teye manji, ejen tere tanja de alame, can-  
同じ ところ に 坐り 酒を 飲んで 坐つてると、皇帝は その 給仕 に 告げて、「歌をうたう
- 16 lara sargan juse be h8la seye manji, tere tanja genefi tere efir sar-  
むすめたち を 呼べ」 と言つた ので、その 給仕が 行き その 芸
- 17 gan juse be h8lame gajiha manji, omime jeme efibume canlabume bišire  
妓たち を 呼んで 連れて來たあと、飲んで 食べ 戯れさせ うたわせて いる
- 18 ſiden, tere tanja nure de soktofi amryaya biye bi. Ejem jeme omime  
あいだ、その 給仕は 酒 に 酔つて 眠つて いたのである。皇帝は 食べたり 飲んだりして
- 19 wajifi yabumbi (sic!) seme danse be h8lafi jaŋ be bodo sere de, tere  
終つてから 「行く」 と言って 会計係を 呼び 「勘定を 計算しろ」と 言うと、その
- 20 danse uhuri sargan juse i efir jaŋ, buda i u7uri bodofi tere ñalma  
会計係は 全部の 芸妓たち の 玉代、飯 の 全部を 計算し その 人
- 21 de alame, jak8n yan yilan jaŋ ohobi seme alaha manji, ejen hendume,  
に 告げて、「八 両 三 錢になります」と 告げる と、皇帝は 言うのに、
- 22 miŋi gaime yabure jaŋ ak8 sueŋi danse de ejefi ſinda. Tere danza  
「わしの 持ち 歩く 錢は ない。お前らの 帳簿 に 覚え書きして おけ。」 その 会計係が
- 23 hendume, bi ſimbe takarak8, meni jaŋgudi be h8laki. Jaŋgudi h8laha  
言うに、「私は あんたを 知らない。我々の 主人 を呼びましょう。」主人を 呼んだ
- 24 manji, han hendume, bi ſin̄i buda be jeke, jaŋ u7uri jak8n yan yilan  
あと、皇帝は 言うのに、「わしは お前の 飯 を 食べた。代金は 全部で 八 両 三
- 25 yiha (sic!) oho bi, miŋi gaime yabure jaŋ ak8, ſin̄i danse de taka udu  
錢 になつて いる。わしの 持ち 歩く 錢は ない。お前の 帳簿 に しばらく 数
- 26 inenji ejefi biso, ſirame jak8n yan yilan jaŋ be gajifi buda i jaŋ be  
日 覚え書きして いろ。追つて 八 両 三 錢 を 持つて 来て 飯 の 代金 を

- 27 buki sere de, tere jaŋgudi hendume, bi šimbe takarak8, jiŋa be bufi  
やろう」と言うと、その主人が言うのに、「私はあんたを知らない。錢を与えて
- 28 gene sere de, ejeŋ jiŋa aku ofi umuši hafirabume tende išinaha,  
行け」と言うと、皇帝は錢がなくてひどく追いつめられて困りはてるに至った。
- 29 buki seci jiŋa aks, burak8 oki seci šindafi uŋirak8 oho mani,  
やろうと言えば錢がない。やらないことにしようと言えば釈放してくれなかつたので、
- han hen-  
皇帝は言う
- 30 dume, miŋi ere etku mayala be taka damtulafi geneki sere de, tere  
のに、「わしのこの着物と帽子をしばらく質に入れて行こう」と言うと、その
- 31 jaŋgudi hendume, elye taifin ejem be emu nirgen nälma i adali t'ufi,  
主人は言うのに、康熙帝を一人の平民と同じとみて、
- 32 ſiŋi tere etku mayala jak8n yan yilan jiŋa da salirak8, sara nälma  
「お前のその着物と帽子は八両三錢に値しない。」知る人
- 33 oci ere etku mayala be jak8n yan yilan jiŋa sere aŋala, jak8n taŋ8 yan  
はこの着物と帽子を八両三錢ばかりか、八百両
- 34 de bayarak8. Pusuli i jaŋguide jiŋa gaju seme ergelere de, han hafi-  
でも得られない。店の主人が錢を持って来いと強いると、皇帝は追い
- 212/  
<sup>1</sup> rabufi bure jaka ak8 oho mani, tere jaŋgudi uŋuri turiye ninju fun-  
つめられ与えるものがなかったので、その主人は全部の雇った六十人余りの
- <sup>2</sup> cere nälma be hslafi, tere etku mayala eiŋen suaŋame gemu weri sefi,  
者を呼び、「その着物帽子ろばと一緒に全部とめおけ」と言って、
- <sup>3</sup> mudafi yabuha. Han dorgi de g8nime, bi ere uŋuri nikam-be gemu t'an-  
戻って行った。皇帝は心中で考えて、わしはこの全部の漢人をみな打つて
- <sup>4</sup> dame naŋalabufi miŋi etku eiŋen be gaici antaka sefi, gelidorgide  
たてなくさせわしの着物やろばをとればどうかと言い、また心中で
- <sup>5</sup> g8nime, bi emgeri nälma i buda be jeke kai, ai seme gelidorgide  
考えて、わしは一度人の飯を食べたのである。何としてまた人を打つて
- <sup>6</sup> dambi sefi, ai ocibe sain gisuŋ-i tere jaŋgudi de baime tuaki sefi,  
と言って、どうあろうとおだやかなことばでその主人に頼んでみようと言って、
- <sup>7</sup> tere jaŋgudi de sain gisuŋ-i baime, miŋi luize be minde buci, bi yalume  
その主人におだやかなことばで頼んで、「わしのろばをわしに与えれば、わしは騎乗して
- <sup>8</sup> genefi ſiŋi buda i yiŋa be gajifi buki sere de, jaŋguide hendume, bi  
行きお前の飯の代金をもって来てやろう」と言うと、主人は言うのに、「私は
- <sup>9</sup> šimbe takarak8, buda i jiŋa be gajime jiŋe mani, ſiŋi luize etku ma-  
あんたを知らない。飯の代金をもって来たら、あんたのろばと着物と帽子

- 10 γala be youni emu ba de bumbi, ši uthai gene seme bašara de, ejen  
を 全部 一緒に やる。あんたは すぐ 行け」と言って 追い出す と、皇帝は
- 11 ambula yilidafi nujan be dargafi tere jufan ni jangudi be neneme nu-  
大変 怒って こぶし を ふり上げ その 家 の 主人 を ます 奉固で
- 12 jalame tuγebuhe manji, tere jaŋgudi deñ yilγan i hendume, sue gemu aibi  
打って 倒す と、その 主人は 高い 声 で 言うのに、「お前たちは みな どこ
- 13 de bi seme həlara de, tere turige ninju funcere ñalma de alame, sue  
に いる」と 呼ぶ と、その 雇った 六十人 余りの 者 に 告げて、「お前たちは
- 14 ere ñalma be t'andame wa sere be ejen donjifi, ele yilidafi tere ninju  
この 野郎 を 打って 「殺せ」と言うの を 皇帝が 聞き、ますます 怒って その 六十人
- 15 funcere ñalma be bireme nujalame tuγebura manji, t'uaci uju h8aja-  
余りの 者 に 立向って 奉固で打って 倒した あと、みると 頭が われた
- 16 hane inu bi, bethe mokcohoye, gala mokcohoye inu bi, ninju funcere  
もの も いる。あしが 折れたもの、手が 折れたの も いる。六十人 余りの
- 17 ñalma gemu feyelefí, amba becen deribuha. Ere jufan ni dorgi de am-  
者は みな 傷つき、はげしい 非難を しはじめた。この 家 の なか で 眠って
- 18 γara tanγa getefi, došime jifi tere ejen de fonjime, fa-kei, ši esebe  
いた 給仕は 目をさまし、入って 来て その 皇帝 に 尋ねて、「先生、あんたは この人々を
- 19 ume wara sefi, fonjime ainu utu tandandum deribuha sere de, tere  
殺すな」と言い、尋ねて 「なぜ このように 打ち合い はじめた」と言う と、その
- 20 ñalma alame, bi buda jeke nure omiha jiya jak8n yan yilan jiya orobi,  
人は 告げて、「わしが 飯を 食べ 酒を 飲んだ 代金が 八 両 三 錢 になった。
- 21 miñi gaime yabure jiya ak8 ofi, miñi etku mayala be tahka damtun  
わしの 持ち 歩く 錢は ない ので、わしの 着物 と 帽子 を しばらく 質ぐさに
- 22 šindafi, šinì jiya be gajifi buki seci, tere jaŋgudi šue ojorak8 miñi  
おき、お前の 代金 を 持って 来て やろう と言うと、その 主人は まったく うけつけず わしの
- 23 luize etku mayala be gemu gaifi mimbe bašara de, bi yilidafi gemu t'an-  
ろば 着物 帽子 を みな とり わしを 追い出す ので、わしは 怒って みな
- 24 dame tuγebuheγe yarğan seme alara de, ere tanγa jaŋguidi de genefi  
打って 倒したといいうのが 本当だ」と 告げる と、この 給仕は 主人のもと に 行き
- 25 hendume, bi šinde h8sun yabufi jak8n aña oho, mini h8sun  
言うのに、「私は あなたのところで 下働き人を して 八 年 になった。私の 下働き人の
- jiya gemu  
給金は みな
- 26 šinì gala de bišire be dahame, šinì buda i yiya yak8n yan yilan yiya be  
あなたの 手もとに ある の だから、あなたの 飯 の 代金 八 両 三 錢 を

- 27 tebum gaisu, ere ñalma i luize etku mayala be bu sefi,  
勘定に入れて とりなさい。この 人 の ろば と 着物 と 帽子 を やりなさい」と言い、  
etku mayala be  
着物 や 帽子 を
- 28 bufi, tere tan̄ga hendume, ši gene, bi šimbi agdambi, bi yiřa  
やり、その 給仕が 言うのに、「あんたは 行きなさい、私は あんたを 信じて疑わない。私は 銭  
be jay-  
を 主
- 29 gui di de gemu buhe. Ere tan̄ga i emgi sain ayun deo ofi, luysu be ya-  
人 に みな やった。」この 給仕 と 親しい 兄 弟 となり、ろば に
- 30 lufi etku mayala be etufi yabume beye i hotun de mudame išinafi, sou-  
乗って 着物と 帽子 を 着用して 行き 自分 の 城 に 帰り 着いて、玉座
- 31 rin de tefi, tere jufaŋ ni jaŋguide be turiye urse ninju funcere ñalma  
に 坐り、その 家 の 主人 を 雇った 人々 六十人 余りの 者 や
- 32 tere tan̄ga suaŋame gemu ejeñ i yamun de d'aulame gamaha.  
その 給仕 と一緒に みな 皇帝 の 役所 に 連行した。
- 33 Tere tan̄ga be metere hotun de meyen šindafi tere hotun be kadala-  
その 給仕 を 神に願をかける 城 に 分 置し その 城 を 取り締ら
- 34 buha maŋi, tere jaŋguidi, tere turiye ñalma suaŋame gemu wambi seme  
せた のち、その 主人、 その 雇った 人を 一緒に みな 殺す と
- 35 gisurere de, tere tan̄ga emu dubei baira de, wara be nakafi gemu meni  
言う と、その 給仕が ひたすら たのむ ので、殺すの を やめ みな めい
- 36 meni ba de mudabuha, ederi amaši jiřa akš guanse de došici, uthai  
めいの ところ に 帰らせた。これより のち 銭 なく 料理店 に 入れば、即ち
- 37 buda i jiřa be jaye de ejefi širame bayara mani buki seme gerem-bade  
飯 の 代金 を 帳簿 に 覚え書きし 追って(錢を)得て のち 与えよう と 多くのところに
- 38 bithe yabubuha.  
書状を やった。

## あとがき

### 1. キルギズの物語

この物語の題名につかわれているキルギズという民族名は、ラートロフの『チュルク語方言辞典』(Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte, St. Petersburg, 1893-1911)においてキルギズ語 (Kirgisisch) が今日いうカザフ語 (Kasachisch) をさすように、やはりカザフ (哈薩克) 族をさすものであろう。(なお、今日いうキルギズ語 (Kirgisisch) は、同辞典ではカラ・キルギズ語 (Kara-Kirgisisch) の名称でよばれる。)

この物語は、題名も示すように、伊犁地方へ移住した錫伯族が近隣民族からとり入れたもので、満州族の固有の伝承とは縁遠いものである。こうした物語の内容が満州語に盛られていることは、奇異の感さえ与える。この物語は、満州語の文献としてめずらしいものといえよう。

この物語には、kaula- 205/37 (<烤), saiduŋ 209/27 (<財東), šinyan 204/3 (<神人) のような漢語からの借用語がみられるほか、漢語音の人名 waŋ bedaŋ (198/9 など), li yuan fai (202/17 など) もみられる。なお、weisui (200/11) は、西方の大河であるというから方角からみて問題があるが、その語音によって「渭水」の漢語名をあてた。falaŋdu- (198/27 など) も、漢語の借用ではないかとおもわれるが、正確にはいまだ不明、語義も明確でない。

物語に登場する動物には、龍蛇もあるが、馬が重要な役割を演じている。しかし、名馬 hoaŋ biau (197/5 など) は漢語の黃驥である。

一方、蒙古叙事詩にあられる動物のマングス (maŋusa 207/31 など) も登場する。

cige (194/24 など) は、馬乳酒の意の蒙古語の чигэн (KPC) とみられるが、ほかにも蒙古語から入った単語ないし蒙古語の単語がつかわれており、つぎのような例がある。

baikara- (201/6-7 など) <бархирах ‘кричать’ MOT.

bayala- (195/7 など) <баярлах ‘радоваться’ MOT.

dapkara (201/7 など) <давхар ‘слоистый, беременный’ KPC.

halda- (207/18) <халдах ‘покушаться’ MOT.

kodu- (201/20 など) <кудх ‘истреблять’ KPC.

malta- (208/20) <maltaχu ‘грести руками, плавать по собачьи’, ‘nager, ramer avec les mains’ MRFC

noro (203/29 など) <нуур ‘озеро’ MOT.

šipna- (203/20 など) <чиџих ‘прислушиваться’ KPC.

sonji- (206/30) <сунжих ‘становиться слишком длинным’ MOT.

turga- (210/8) <torγaχu ‘останавливать’, ‘arrêter’ MRFC.

(MRFC=O. Ковалевский, Монгольско - русско - французский словарь, Казань, 1844-1849. MOT=A. Лувсандэндэв и др., Монгол орос толь, Москва, 1957.

KPC=B. Д. Муниев и др., Калмыцко-русский словарь, Москва, 1977.)

その蒙古語単語のなかには、このように西部蒙古語の単語もみられることが注意される。このことは、この物語が満州語伊犁方言へどんな民族のどんな言語から入ったかを知る一つの手がかりとなろう。

なお、多い数としては七が好んでつかわれ、兄弟の数や一団の豪傑の数に用いられている。また、婚姻は一夫多妻制である。

この物語のテキストには、ときに文中の前後の照応関係が破れること (anacoluthia) がある。例、197/6, 201/18, 210/11-12, 210/14-15 (mutere は竄入か) など。また、同じ語や句

の余計な重複 (tautology) もある。例、196/3-4, 200/22-23, 201/22, 202/30-39, 204/15-16, 206/29 など。こうした点は、このテキストが、語り手の口述をそのまま筆記したものであることをおもわせる。日本語訳は、できるだけ逐語訳したので、こうした箇所もそのまま訳した。

しかし、今後、別の言語によるこの物語またはこの物語の原形が、ほかの民族のなかから見出されれば、この満州語テキストの解説ももっと正確なものにすることができるよう。反面、この物語の研究には、この満州語テキストも一資料として役立つだろう。なお、195/33 の ajige amba n̄alma の訳は「賤者貴人」と改めたい。また、194/37, 198/14, 202/36 の šue の訳は「全然」に改める。

## 2. 康熙帝の逸話

このテキストには、漢語のつぎのような語が入っている。guanse 212/36 (<館子), jan 211/19 ほか (<賬), jaŋgudi 211/23 ほか (<掌櫃的), luize 212/7 ほか (<驢子), caŋla- 211/15 など (<唱), d'aula- 212/32 (<導), joula- 211/13 (<粥)。このほか, taŋga 211/12 ほか; daŋse 211/19, 20, daŋza 211/22; fa-kei 212/18 は、相当する漢語が、差しあたり見出せず、推測によって訳をつけておくので、今後この訳を訂正することもある。

3. このテキストにおける満州語の deri の「から」の意味での用法や動詞語幹につく -mna という語尾<sup>(注1)</sup>は、満州語文語には通常みられないものである。ほかに、gaifi 202/35, 37, 37, 206/23, 210/9, gaiha 202/27 における動詞 gai- の用法・意味も、満州語文語には普通みられないものである。これは李樹蘭「論錫伯語助動詞」(『民族語文』6, 1988) 32頁に「giam: 接在副動形式后, 表示完成体。」とあるような、錫伯語の giam の用法と等しいものであろう。

なお、訳文中、205/15, 210/29 のいまだ語義不明の箇所は空白となっている。

注1) 池上二良「トゥンガース語」(『世界言語概説』下巻, 研究社, 1955) 453ページ参照。